



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.4.: **<De Tachos, roi d'Égypte**

TACHOS, roi d'Égypte, jouit constamment de la meilleure santé, tant qu'il observa le régime ordinaire de son pays, et qu'il vécut frugalement. Mais ayant depuis passé chez les Perses (01), et donné dans leur luxe, il ne put supporter des mets auxquels il n'était pas accoutumé. Il fut attaqué d'une dysenterie qui le conduisit au tombeau; et son intempérance lui coûta la vie. >. (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: [remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...)).

Text română: **<Despre Tachos, regele Egiptului.** TACHOS, regele Egiptului, se bucura constant de cea mai bună stare de sănătate, atât timp cât observa regimul obișnuit al țării sale

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE  
Duminică, 13 Iunie 2021 17:15 -

---

și cât timp a viețuit în mod frugal. Dar după ce a petrecut la Perși și a dat de luxul lor, nu a mai putut suporta felurile de mâncare cu care nu era obișnuit. A fost afectat de o dizenterie care l-a condus în mormânt; și lipsa de temperanță [moderație] l-a costat viața>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(1) Tachos avait été d'abord en guerre avec les Perses, et Agésilas était venu à son secours : mais Tachos l'ayant offensé par une raillerie sur la petitesse de sa taille, le roi de Lacédémone se joignit à Nectanèbe, qui s'était soulevé contre le roi d'Égypte; et ces deux princes le forcèrent d'aller chercher un asile chez les Perses. Athénée, XIV, I.

Comentarii adiacente daco-române:

(1) Tachos a fost mai întâi în război cu Perșii ... și Agesilas i-a venit în ajutor.: dar Tachos îl jignise cu o aluzie la micimea staturii sale și regele Lacedemoniei s-a unit cu Nectanebe, care se ridicase contra faraonului Egiptului; iar cei doi prinți l-au obligat să caute azil la Perși. Athénée, XIV, I.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet